

Päähaku, italian kandiohjelma  
Ensimmäisen vaiheen koe ja mallivastaukset

## Päähaku, italian kandiohjelma

### Ensimmäisen vaiheen valintakoe 25.5.2020 klo 9-12 ja mallivastaukset

Tervetuloa tekemään italian valintakoetta.

Kirjoita vastauksesi tehtävänannossa ilmoitetulla kielellä. Muilla kielillä kirjoitettuja vastauksia ei huomioida arvostelussa.

Älä kopioi. Tekstin kopioiminen katsotaan vilpiksi. Helsingin yliopisto voi käyttää plagiaatintunnistusjärjestelmä Urkundia valintakoevastausten läpikäyntiin.

Valintakoe pisteytetään asteikolla 0–100. Näet osakohtaiset pisteet tästä:

<b>Osa</b>	<b>Voit saada</b>	<b>Sinut voidaan valita vain, jos saat</b>
------------	-------------------	--

1	0-50 pistettä	vähintään 20 pistettä
---	---------------	-----------------------

2	0-50 pistettä	vähintään 20 pistettä
---	---------------	-----------------------

yhteensä 0-100 pistettä vähintään 50 pistettä

Kokeen joihinkin osiin antamasi vastaukset voidaan jättää arvostelematta, jos et saanut pienintä hyväksyttävää pistemäärää kokeen jommassakummassa osassa tai et voi saada pienintä hyväksyttävää pistemäärää koko kokeessa.

#### **Osa 1**

Osa 1: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0-50 pistettä)

### **Tehtävä 1.1 Tiivistelmä (0–32 pistettä)**

Lue aineiston teksti "L'autoradio" (liitteenä) huolellisesti ja tee siitä 90-110 sanan tiivistelmä suomeksi.

Laske sanamäärä ja merkitse se tekstin loppuun.

Sinua sakotetaan 5:llä pisteellä jos tiivistelmä on liian lyhyt tai liian pitkä.

#### **1.2.1 Vastaa seuraavaan kysymykseen (0-4p):**

Con quali altre parole italiane ci si riferisce, nel testo, all'autoradio?

#### **1.2.2 Suomenna seuraavat ilmaisut ottaen huomioon asiayhteyden, jossa ne sijaitsevat (0–14 pistettä):**

1. io sonnacchiavo di fianco
2. Avrò accelerato.
3. Avete bisogno di una mano?
4. sanguinava dalla fronte
5. Un automobilista che si doveva fermare per un certo periodo di tempo
6. a prezzi modici
7. puoi andare in ogni dove

## Osa 2

Osa 2: Rakenne- ja sanastotehtävä sekä käännöstehtävä suomesta italiaan

**2.1 Per completare il seguente testo occorre tradurre in italiano i termini finlandesi dati tra virgolette, scegliere una delle tre alternative date (a, b, c), o aggiungere la preposizione adeguata. Leggere attentamente le istruzioni in finlandese. (0-18 punti)**

Lo Yoga della risata è una disciplina rivoluzionaria, semplice ed economica, che si sta diffondendo **1)** {#1} nel mondo. In questo metodo **2)** {#2} tecniche di respirazione dello Yoga e **3)** {#3} esercizi particolari che servono per produrre una risata; questa è la ragione **4)** {#4} si chiama Yoga della risata. Un altro riferimento allo yoga è il fatto di connettere le persone, infatti attraverso la pratica dello Yoga della risata le persone entrano in connessione come se **5)** {#5} una famiglia.

1. Käännä 'nopeasti' italiaksi.
2. Käännä 'käytetään' italiaksi *si*-passiivilla.
3. **a** *alcuni* / **b** *delle* / **c** *qualche* (valitse oikea kirjain)
4. **a** *per quello* / **b** *per cui* / **c** *per il quale* (valitse oikea kirjain)
5. **a** *fossimo* / **b** *fossero* **c** *foste* (valitse oikea kirjain)

Lo Yoga della risata si basa sul dato scientifico che il corpo non distingue tra una risata spontanea e una risata ottenuta in maniera volontaria; di conseguenza, **6)** {#6} a livello fisiologico che psicologico, una risata spontanea ha effetti uguali **7)** {#7} quelli di una risata forzata. Ridere ha effetti benefici **8)** {#8} umore, quindi **9)** {#9} scopo di questa disciplina è quello di far vivere **10)** {#10} le persone.

6. Käännä 'sekä' italiaksi.
7. Lisää sopiva prepositio.
8. Lisää sopiva preposition ja määräisen artikkelin yhdistelmä.
9. Lisää sopiva määräinen artikkeli.
10. Käännä 'paremmin' italiaksi.

**11)** pratica questa disciplina impara **12)** ridurre **13)** stress. L'inventore di questo metodo è **14)** medico indiano, Madan Kataria, che nel 1995 fondò il primo Club della risata. **15)** medico e un piccolo gruppo di membri attivi si riunirono in un parco pubblico e cominciarono **16)** fare i primi esercizi. Oggigiorno moltissime persone utilizzano questo metodo anche **17)** ospedali. I Club della risata sono circa 8000 e si sono diffusi in tutti e cinque i continenti. L'inventore di questa disciplina afferma di **18)** più tenace da quando pratica lo Yoga della risata.

11. Käännä 'se, joka' italiaksi.

12. Lisää sopiva prepositio.

13. Lisää sopiva määräinen artikkeli.

14. Lisää sopiva artikkeli.

15. Lisää sopiva artikkeli.

16. Lisää sopiva prepositio.

17. Lisää 'in' preposition ja määräisen artikkelin yhdistelmä.

18. Käännä 'tulla joksikin' italiaksi ja muodosta siitä infinitiivin yhdistetty muoto (vrt. ...väittää 'tulleen' sisukkaammaksi).

## Tehtävä 2.2 Käännöstehtävä suomesta italiaan (0–32 pistettä)

Noudata seuraavia ohjeita:

- käännä teksti italiaksi kokonaan jättämättä pois tai lisäämättä mitään;
- kirjoita vain yksi käännös tekstistä.

### Tehtävä 2.2.1

**2.2.1** Eilen opiskelin kaksi tuntia ja sen jälkeen menin erään italialaisen ystäväni kotiin. Ystäväni on asunut Helsingissä kaksi viikkoa eikä hän vielä osaa puhua suomea.

Päähaku, italian kandiohjelma  
Ensimmäisen vaiheen koe ja mallivastaukset

### **Tehtävä 2.2.2**

**2.2.2** Aldo ja Katri tutustuivat toisiinsa Milanossa noin viisi vuotta sitten. Katri oli silloin 42-vuotias eikä hän puhunut hyvin italiaa.

### **Tehtävä 2.2.3**

**2.2.3** Olin menossa kotiin, kun tyttäreni soitti minulle. Hän oli onnellinen, koska hän oli ostanut koiran.

### **Tehtävä 2.2.4**

**2.2.4** Koska Katri pitää lukemisesta, ostin kirjan ja lahjoitin sen hänelle. Hän piti paljon kirjasta, jonka ostin hänelle.

### **Tehtävä 2.2.5**

**2.2.5** Kas tässä on kirjaston vanhin kirja. Se on kirjoitettu noin 200 vuotta sitten.

**Palauta tentti** painamalla "Lopeta tentti" ja "Palauta kaikki ja lopeta". Mikäli et ole palauttanut tenttiä tenttiajan päätyttyä, keskeneräiset vastauksesi tallentuvat automaattisesti.

## **Italian valintakoe 2020 – mallivastaukset**

### **1.1 Tiivistelmä (0–32 pistettä)**

Tekstissä oli kaksi osaa: pieni kertomus (20 pistettä) ja kuvaus (12 pistettä)

Päähaku, italian kandiohjelma  
Ensimmäisen vaiheen koe ja mallivastaukset

Kertomus:

- automatka: kesäyö 70-luvun alussa
- edeltävän auton katoaminen
- onnettomuuden uhri, onnettomuuden vakavuus
- irrotettavan autoradion pelastaminen

70-luvun kuvaus:

- radio mukana kaikkialla
- radioiden varastaminen autoista
- niiden myyminen nopeasti eteenpäin
- nyt autoista varastetaan aivan muuta

Pisteitä on verotettu, paitsi jonkin tekstin osan poisjättämisestä, myös vääristä aikamuodoista ja yleensäkin asia- tai sanavirheistä.

## **1.2 Tekstin analyysi (0–18 pistettä)**

### **1.2.1 Vastaa kysymykseen (0-4 pistettä)**

*Con quali altre parole italiane ci si riferisce, nel testo, all'autoradio?*

Ingombrante oggetto, apparecchio, (inutili bagagli)

### **1.2.2 Suomenna seuraavat ilmaisut (0–14 pistettä)**

1. torkuin vieressä
2. Hän varmaan kiihdytti.
3. Tarvitsetteko apua?

Päähaku, italian kandiohjelma  
Ensimmäisen vaiheen koe ja mallivastaukset

4. hänellä oli haava otsassa
5. Autoilija, jonka piti pysäköidä joksikin aikaa
6. sopuhintaan
7. voit mennä minne vain

**2.1 Per completare il seguente testo occorre tradurre in italiano i termini finlandesi dati tra virgolette, scegliere una delle tre alternative date (a, b, c), o aggiungere la preposizione adeguata. Leggere attentamente le istruzioni in finlandese. (0-18 punti)**

1. rapidamente/velocemente
2. si usano / si utilizzano
3. a alcuni
4. b per cui
5. b fossero
6. sia
7. a
8. sull'/per l'(umore)
9. lo
10. meglio
11. Chi/colui che
12. a
13. lo
14. un
15. Il

16. a

17. negli

18. essere diventato

## **2.2 Traduzioni**

punti: 7

**2.2.1** Ieri ho studiato due ore, poi sono andato a casa di un mio amico italiano. Il mio amico vive a Helsinki da due settimane e non sa ancora parlare finlandese.

punti: 7

**2.2.2** Aldo e Katri si sono conosciuti a Milano circa cinque anni fa. Katri allora aveva quarantadue anni e non parlava bene italiano.

punti: 6

**2.2.3** Stavo andando/andavo a casa quando mi ha chiamato mia figlia. Era felice perché aveva comprato un cane.

punti: 7

**2.2.4** Siccome a Katri piace leggere, ho comprato un libro e gliel'ho regalato. Il libro che le ho comprato le è piaciuto tanto.

punti: 5

**2.2.5** Ecco il libro più antico della biblioteca, è stato scritto circa duecento anni fa.